

1. Sira mina-Re~~re~~eken rana ya am, asyo do mina-lalima

他們已死的人名 (助) 這些 (助) 因為 過去有到個

sira so nipivoivonong da kalikey no tamtamek da.

他們 (目) 分成很多的 他們 (目) 很小 (目) 黃金(錠) 他們

2. O Ivalino a ni~~ni~~omiyak a nibedbedan da no tawo-do-

(主) 地名(男) 精神病(預知) 纏身 他們(從) 人所

to am, mangay sira Jivalino.

天 (助) 去 他們 野銀部落

3. Mamiring na no ~~ni~~omiyak a Ivaling am, "ikongo ya-

聽到 他 (從) (巫) 野銀村 (助) 為什麼

da yayi" kowan na.

他們 來 想 他

4. Manireng o ~~ni~~omiyak a Ivalino am, "ikongo yanyo

說 (主) (巫) 野銀村 (助) 為什麼 你們

yayi" kowan na no Ivalino.

來意 說 他 (從) 野銀村

5. "Yamen rana mo kaminan am, tana kowakowan so mi-

我們 (助) 你 阿姨 (助) (目)

pakapakananaken a minivivonong am, oriwo yamen ni-

被輕視 過去分述... (物) (助) 所以 我們

yayi" kowan da.

來意 說 他們

[家有很多黃金的人, 人不敢得罪他。若家無黃金則受人看不起]

6. Manireng sira mina-Re~~re~~eken am, "manngo ka mo ka-

說 他們已死的人名 (助) 如何 你 你

minan a, abo o makarapa jamen a minivivonong a,

阿姨 沒有 (主) 增加 額外 我們 分

關於 si Zezeken 這個人

因為他們有五兄弟, 所以人他們分掉黃金後所得黃金變得一點"而已了。

後來, 他們去野銀村去找了 zomyak 的老太婆。

野銀村 zomyak 的老太婆得知消息, 說: 他們來幹什麼?

zomyak 的野銀老人說: 你們來的目的是什麼?

"是這樣的。我們分完家傳黃金以後, 覺得所分得的金子比原来的小很多, 使得原是人人受人敬畏的變成了普通的村民了。這就是我們的來意。" 他們對那老太婆

說: 阿姨, 你說, 有什麼辦法使我們幾兄弟的黃金增多一點? 依你

manngo ka mo kamina do yamo naknakman sya do kapa-

如何你你阿姨(的)你 想.思考 它 能

看,我們有沒有可能會
檢(挖)到黃金呢?"

kacita namen a, ka ji namen makacitan so tamta-

看見 我們(動) 或者不能,我們 看見 (的) 金子

mek an" kowan da.

說 他們

7. Manireng o #omiyak a Ivalino am, oriyi o yanyo

說 連(姓) 野蠻村 哦,原來(在) 你們

老太婆說:這就是你們
來的目的嗎?你們真的
想得到黃金,只怕你們

niyayi a, ano ori o nakem nyo am, apiya no mapa-

若 若那樣(在) 心 你們(動) 很好(是) 相信的. 不相信我?"

不相信我?"

nanehed kamo am" ...

你們(動)

8. "Ta ji namen mapananeheji, yamen kanakan" kowan

不 我們 信任的. 相信的 我們(動) 小孩 說

我們怎會不相信你. 我
他又不是小孩子" si Zezeken
幾兄弟說.

da mina-Rereken a.

他們已起的人名 (動)

9. "Ning a, no mapananehed kamo am, inyo rana ya am,

哦! 若 信任 你們(動) 你們(動) 這些(動)

信
"好,你們相信我的話,我
告訴你們. 在Jimamka-
nay那個地方,有塊已
荒廢了的芋田,你們挖它
旁邊的地,深度和海
平面一樣深的時候,
你們就會挖到金子"
那個zomyak的老太婆
對si Zezeken幾兄弟這
樣說.

Jimamkanay do katanged na no adan a soli ya ori

地名 (的) 旁邊,隔壁他(區) 苗的 芋頭這 那樣

am, kaliyan nyo ori ya, citaen nyo o wawa, ta ci

(動) 挖 你們 那樣(動) 看 你們(在) 海水 因 若

macipteng rana do wawa am, makasañi kamo so ovay"

前-一半. (動)(的) 海水 (動) 遇到 你們(在) 金片

kowan na no #omiyak sira mina-Rereken a.

說. 他(區)(姓), 他們已起的人名.

10. Manireng sira mina-Repeken am, "manehed an"

說 他們 人名 (助) 真的嗎?

kowan da kangay da rana nira mina-Repeken Jimorod

說 他們 去 他們 (助) (處) 人名 紅頭村

11. Manireng sira do ama da am, "yamanireng o ya-

說 他們 (助) 文 他們 (助) 他 說 (主)

pomyak am, no kamo mikala so ovay am, mangay nyo

(女巫) (助) 若 你們 尋找 (自) 金子 (助) 去 你們

kaliyan nyo Jimamkanay ya, tonyo patpeng a do

挖 你們 地名 (助) 你們 ? (助)

wawa, ta oriwo pakasariyan nyo so ovay" kowan na

海 因 那樣 可 找到 你們 (自) 金子 說 他

12. Manireng o ama da am, "ning a, mangay takamo ka-

說 (主) 文 他們 (助) 哦 去 我 們

liyan" kowan na, kangay da komali ja, ka to da

挖 說 他 去 他們 挖 他 他們

ngaliyan ja.

挖 它

13. Miratateng am, citaen da o wawa am, macipteng

後來 (助) 看 他們 (主) 海 (助)

rana kapakasari da rana so ovay ya, "oya rana"

已經 尋到 他們 (助) (自) 金子 (助) 這裡 已經

kowan da, kahap da rana sya yangay da do vahay

說 他們 拿 他們 (助) 它 帶去 他們 (助) 家

da.

他們

sira Zereken 弟兄他們
說: "真的!" 然後他們
就回紅頭村了。

回家後, 他們對他們
的文親說: "那個 zomyak
(女巫) 說, 如果你們想
要金子, 就去 Jimamkan-
ay 處挖, 差不多挖到
海面平的深度時,
你們就會遇到金子了。"

他們的文親說: "我
那我們去挖"。他們
就去挖, 一直挖。

後來, 他們看海面差
不多和他們挖的深
度一樣深了的時候,
他們真的挖到了。
"有了!" 他們說。他
們把它挖出來, 然
後帶回家去。

14. Kadadayan na so araraw rana am, manireng da
過了幾天，天已經(助) 聽到他們
rana, manireng sira o Ivalino am, "yasira rana
已經說 他們(助)野銀村(助) 他們已經
nimakāsari sira Rereken so ovay" kowan da.

過幾天，野銀的聽到
消息，他們說：聽說 si-
ra Zereken 他們挖到黃
金了。

尋到 他們 人名 且，金子說 他們

15. "Oriwo ipanci mo a syo" kowan da,
那是 所說的(助) 那(助) 說 他們
"oyod" kowan no omiyak a.

"就是你告訴他們要去
挖的"他們對那老太婆說。
"真的嗎?" 老太婆說。

真的(助) 說(助) 巫(助)

16. Mirataeng am, mamareng rana sira so-kanen rana
後來(助) 宴請(助) 他們(助) 飯(助)
am, ji da nipanci o Ivalino a.

後來, si Zereken 他們為
挖到黃金之事"呀,沒
請那野銀老太婆吃飯

(助)不(助)他們(助)告訴(助) 野銀

17. Monay am, mangay rana o Ivalino, manireng am,
很久以後(助) 去(助) 野銀 說(助)
manoyong a kanimakāsari nyo an" kowan na sira.

很久以後, 老太婆去魚頭
問 si Zereken 他們說:
你們真的挖到黃金?
"是的, 不過一點"而已"
他們說。

真的(助)確實(助) 已找到了(助) 你們(助)是嗎(助) 說(助) 他(助) 他們

"nona, yalikey ya" kowan da nira Rereken a.

是的(助) 很小(助) 說(助) 他們(助) 他們(助) 人名

18. Manireng o Ivalino am, "ning a, no yamanoyong o
說(助) 野銀(助) 吽(助) 若(助) 確實的
kanimakasari nyo am, ipanta nyo pa yaken do yako

那野銀老太婆說:吽,
既然挖到了, 那就給我
我一點, 算是我指點
的報酬吧!

已找到(助), 你們(助) 給(助) 你們(助) 我(助) 吽(助) 我

pinamnekan" kowan na sira.

先訂(助) 說(助) 他(助) 他們

吽我, 你們也就不
會得到那塊金子了。

19. Manireng sira mina-Repeken am, "tana ori am, mo 他佢說：好怕！
說 他們 人名 助 這樣也好。 你
kaminan am" kowan da.

阿姨 助 說 他們

20. Miratateng am, ipanta' da am, adam a tamtamek da 後來，他們從家裡所有的
後來 助 給 他們 助 苗的 金子 他們 的金子給他。
am, oriwo nipantan da nya.

助 那裏才 給 他們他

21. Citaen na am, "Oya rana a" a beken a oya o ni- 她一看，說：這不是給不
看 他 助 這了 助 不是 這了 助 他們說：這就是我們
macita namen a tamtamek" kowan da. 挖到的金子。
看到的 我們 金子 說 他們

22. Manireng o romyak a Ivalino am, "oya rana o pi- 那個zomyak的老太婆說：
說 助 野銀村 助 這了 助 助 這了 這不是我讓你們去挖
namnekan ko, beken a adan a tamtamek nyo ya" 的那個金子，這是你們
訂好的我 不是 苗的。 金子 你們這 家裡原來就有的金子。
kowan na. 子。我是說

說 他

23. Manireng sira am, "beken a oya a mo kaminan". 他們說：真的是這個。
說 他們 助 不是 這個 你 阿姨 她說：絕對不是這個，
manireng o Ivalino am, "ta oya, beken a adan a 這是你們家所有的金子。

說 助 野銀村 助 不是 這了 不 助 苗的

a tamtamek nyo ya", "beken a oya" kowan da,

金子 你們這 不是，絕，這 說 他們

ji sira masipasovay am, to rana angay Jivalino a

他們互不相讓。 助 助 日去 野銀村。

他們說：真的是這個。
她說：絕對不是這個，
這是你們家所有的金子。
他們說：真的是這個。
雙方覺得自認沒錯。
後來，老太婆被氣走了。
我氣鄉的日野銀村。

24. Mioyaoya o tawo do to am, "ta oya rana o piname-
 非常生氣(主)人所(助)天(助)不是這(助)訂好的
 nekan mo, na mo yada imo kolalaen a pakamotdehen
 你 他們你 看不起(結)小看人。
 am, tawo pala so nakem namen am" kowan da no tawo
 (助) 說他們(原)人
 do to a.

天神很生氣，"這不是
 你(老不學)跟他們挖的
 金子，他們是看不起你，
 當你是孩童。等著瞧好
 了，我們會怎麼去懲罰
 你。"

25. Kadadayan na so araraw am, mangay sira mina-Repe-
 過了幾天 (助) 去 他們 人名
 ken Jiteywan am, bekan a sira, ta aro sira, ta
 小前峽 (助) 不只是他們 而是有很多(國)目

過了幾天，si Bezekan
 幾兄弟去小峽。去小
 峽的不只是他們，
 還有很多漁人村的人

amiyan so Iratay ya.
 有 (助) 漁人村。

26. Miratateng am, irasen na sira no rako a ilaod a
 後來 (助) 趕及。他(他們(原))大的 氣候
 pagpag a, am rarowa sira ka cinedkeran o nimangay
 颱風 但 2隊 他們(結) 大船 (主) 去

後來海上刮起(台風)
 當時有2艘大船去小
 峽捕魚。

Jimagaod a.
 地名 (助)

27. Miratateng am, apiya rana so alikey a, to na i
 後來 (助) 很好已經(原)一點很小， 他
 naktak i sira so nakem no tawo-do-to sira mina-
 繞 他們(助) 他們人名

過了很久，風浪稍為
 好了一點。這時天神故
 意引他們回去，他們
 就出海要返回村(港)了。

Repeken a kalowas da rana mangay mangyid do va-
 滑船出海 (助) 到一處(原)上岸 (助) 港
 nowa da.
 他們

28. O tawo do to rana am, citaen na sira, amiyan rara
 (主) 人 (助) 天 (助) (助) 看 他 他們 有在已經
 sira do pasyawan sya do piyangayan na am, o tawo
 他們 (助) 主 它 (助) 下 片 海洋 他 (助) (主) 人
 do to am, o savilak da no tatala da mina-Rereken
 (助) 天 (助) 船 他們 (助) 船 他們 人名
 am, to na nassaji am, to da vaci rana.

天神一直盯著他們，
 直到到大小岩岫的中
 間時，天神就踢斷
 他們的舵。

29. Miratateng am, ji rana nongay o tatala da, ta
 後來 (助) 不 已經 前進 (主) 船 他們 因
 abo rana o mapasonosong sya, ka^to na palaodan
 無 已經 (主) 使 之前 進 完 他 使 之 遠 離
 rana sira no pagpag a.
 (助) 他們 (助) 船 船。

就這樣，他們的船無
 法前進了，因為舵已斷了。
 他們就隨風吹到哪漂
 到哪。

30. O amiyan rana dorcip a Iratay am, to da sira na-
 (主) 有 花 (助) 岩 洞 漁 人 村 (助) 他們 他們
 latala sira no sakop da a taitaiden a, "yasira
 招手 揮手 他們 (助) 帽子 他們 道 再 見 告 別 他們
 nimakongo sira ya" kowan da.
 如何 他們 說 他們

還留在小岩岫的山洞
 的漁人那一漁團，一直看
 si Zezeken 一船出海以
 後的情形，他們看見 si
 Zezeken 一船人跟他們
 揮動帽子“他們怎麼了？”
 漁人船團站在洞口看不
 見他們了，就爬上 do to 處
 看他們，si Zezeken 那
 一船人還是不停地對
 他們揮動著帽子。直
 到他們消失在他們的
 視線，回山洞去。

31. Miratateng am, ji da rana sira tcita dorcip am,
 後來 (助) 不 他們 已經 他們 看見 岩 洞 - (助)
 to sira rana angay do-to a tomita sira, to da
 他們 (助) 去 地名 看 他們 他們 (助)
 sira nalatala sira miyopas rana sira
 他們 揮手 他們 消失 (助) 他們

rana sira do mata da am, a ji da rana cita am

(助) 他們(所) 眼睛 他們(助) 不 他們(助) 看見(助)

mangay rana sira do cip a.

去 (助) 他們 若洞

32. O minakasarowan da a Iratay am, sira do-mana-

(主) 遇到 他們 漁人村 (團名)

漁人那一漁團團名是

sira-do-manakavahay

kavahay a.

33. Miratateng am, makarala rana sira-manakavahay

後來 (助) 回岸 (助) (團名)

sira-do-manakavahay 團

等天氣確實好了以後才

am, apiya rana o pagpag am, mangyid rana sira do

出海返回村港。si

(助) 很好 已經(主) 颶風 (助) 靠岸 (助) 他們(所)
vanowa da am, mangay sira tarapiyaen no mana-

Zezenen - 船人的太太們

派去漁人迎接他們。

港口他們(助) 去 他們 迎接 (主)

vakes da nira mina-Repeken Jiratay a.

太太們 他們 他們 人名 漁人村

34. Manireng sira am, "wanjin pa sira kaka mo, sira

說 他們(助) 在哪了(助) 他們 兄 你 他們

他們說：你們的小弟

(兄) 他們怎麼還沒有來

呢？你們有沒有看見他

們？”

wari mo a, nyo ji nimacita" kowan da sira-do-ka-

着 你 你們不 看見 說 他們 (團名)

vahay ya.

(助)

35. Manireng sira am, "nona ori o kakowana sira ni-

說 他們(助) 那樣 如何如何 他們

他們說：哦，他們嗎？

他們如何如何，風把

他們吹到很遠很遠

的地方了。

omalaod rana sira" kowan da,

遠離 已經 他們 說 他們

36. "Awalay syama, syama, syama," kowan da, kapi-
悲嘆 各色 各色 各色, 說 他們 返
oli da rana mangay do ili da Jimorod a.

"呵, 天呵, 天呵!" 他們好
傷心, 然後回紇頭去了。

他們(助) 去 (所) 村 他們 紇頭

37. Miratateng am, o akakawen da nira mima-Re~~re~~eken
後來 (助) (主) 田地 他們 他們 人名
Jiratay am, sira-do-manakavahay am, to da i pa-
漁人村 (助) 他們 (所) 地名 (助) 他們
sitārotaroki o akakāwen da rana.

後來, sira Zereken 在 漁
人區的茅田, sira-do-
manakavahay 團的人
都去把他們(Zereken)的
田占為他們所有了。

佔據, (主) 田地, 他們(助)

38. O ama da am ji rana makapilis rana, ta rarakeh

(主) 父 他們(助) 不 已經, 移動 動身, 已經 因 老了,
rana, oriwo nipatokadan na sira no tawo do to,

已經 所以 便 遠離 他 他們(屬) 人 在 天
so ji nimantan no niromiyak so tamtamek a Iva-

故 不 給 (屬) (主) (主) 金子 野銀村
lino a nimapakametdeh'sya.

小看人, 瞧不起人, 它, 他.

因為 si Zereken 的 父親 年
紀 已 大 走 不 動 了, 無 法 去
耕 田 他 們, 只 好 讓 他
(所) 去 占 有 了。這 是 因 為 他
們 沒 有 給 金 子 給 野 銀 村
那 老 太 婆, 他 們 把 她 當
小 孩 一 樣 哄 騙 而 觸 怒
了 天 神 的 結 果。